

Dal Saggio sul sovrannaturale
(Essai sur le surnaturel. Sa notion)

di

François Doyotte

Introduzione e Conclusione tradotte da Dario Chioli

7/10/2024

ESSAI

SUR LE SURNATUREL

SA NOTION.

THÈSE PRÉSENTÉE POUR LE DOCTORAT DEVANT LA FACULTÉ
DE THÉOLOGIE DE PARIS,

PAR

l'abbé A.-F.-M. DOYOTTE,

Licencié en Théologie, docteur de Sorbon, de l'École des Carmes.



SAINT-CLOUD
IMPRIMERIE DE M^{me} V^e BELIN
RUE DE CALVAIRE, N^o 5

1865

I

François Doyotte (1841-1895), gesuita, fu prefatore ed editore de *L'École de Jésus-Christ* del confratello Jean-Nicolas Grou¹, ed è leggendo il Grou che ne ho scoperto l'esistenza.

Ho di conseguenza cercato e trovato diverse sue cose, tra cui questo *Saggio sul soprannaturale. Sua nozione*, che mi pare interessante², tanto che voglio sollecitare la curiosità dello studioso traducendone l'“Introduzione” (pp. 10-11) e la “Conclusione” (pp. 213-215).

INTRODUCTION

Le mot *surnaturel* est un de ceux qui se présentent le plus souvent à nous dans l'étude de la théologie.

Le théologien veut-il expliquer l'union de la nature divine et de la nature humaine dans l'unité de la personne du Verbe de Dieu, il dit que cette union est hypostatique et *surnaturelle*; que le corps, que l'âme de Jésus-Christ sont élevés par elle à un état *surnaturel*.

INTRODUZIONE

La parola *soprannaturale* è una di quelle che si presentano più spesso nel nostro studio della teologia.

Il teologo quando vuole spiegare l'unione della natura divina e della natura umana nell'unità della persona del Verbo di Dio, dice che questa unione è ipostatica e *soprannaturale*; che il corpo, che l'anima di Gesù Cristo sono innalzati da essa a uno stato *soprannaturale*.

¹ Plon, Paris, 1885, in due volumi.

² Saint-Cloud, 1865. Lo si può trovare in linea: https://www.google.it/books/edition/Essai_sur_le_surnaturel_sa_notion/id-JoLOyalZgC?hl=it&gbpv=0

S'il nous enseigne qu'elle est la fin du chrétien, il nous dit que c'est la vision intuitive et *surnaturelle* de l'essence divine.

S'il veut nous faire connaître le dogme catholique de la grâce, il nous dit encore qu'elle est un don gratuit et *surnaturel* de Dieu.

Quelle est donc la véritable signification de ce mot par lequel on semble désigner un caractère essentiel du christianisme?

Qu'est-ce que le surnaturel?

Telle est la question que nous nous sommes souvent adressée à nous-même, et que nous nous proposons d'étudier dans cet essai. Nous avons cru qu'en cherchant à la résoudre nous travaillerions à éclaircir une des questions les plus importantes de la science théologique.

Nous n'entreprenons ni un traité de l'ordre surnaturel, ni une réfutation du rationalisme: nos prétentions sont plus modestes; nous nous proposons seulement d'écrire un essai sur la notion du surnaturel.

Se ci insegna ch'essa è il fine del cristiano, ci dice che è la visione intuitiva e *sovranaturale* dell'essenza divina.

Se ci vuol far conoscere il dogma cattolico della grazia, ci dice ancora che essa è un dono gratuito e *sovranaturale* di Dio.

Qual è dunque il vero significato di questa parola con la quale sembra che si designi un aspetto essenziale del cristianesimo?

Che cos'è il sovranaturale?

Questa è la questione che ci siamo spesso posti, e che ci proponiamo di studiare in questo saggio. Abbiamo pensato che cercando di risolverla avremmo operato per gettare luce su una delle questioni più importanti della scienza teologica.

Non intraprendiamo qui né un trattato sull'ordine sovranaturale, né una refutazione del razionalismo; le nostre pretese sono più modeste; ci proponiamo soltanto di scrivere un saggio sulla nozione di sovranaturale.

Nous rappellerons d'abord l'enseignement de l'Église sur l'existence du surnaturel; nous discuterons, dans une étude critique, les notions qu'en ont donné les théologiens, et nous nous efforcerons de recueillir, dans cette étude, les éléments d'une notion plus complète.

Nous devons reconnaître, en terminant, qui nous avons fait usage de notes pieusement recueillies par les disciples de monseigneur Baudry. Elles nous ont servi de guide dans notre travail. En les méditant, nous avons plus d'une fois regretté de n'avoir pas reçu de sa bouche l'enseignement de ces grandes vérités qui nous faisaient mieux comprendre l'excellence du christianisme et la sublime mission du sacerdoce catholique.

CONCLUSION

J'ai cherché, dans l'enseignement de l'Église et dans les doctrines des théologiens, quelle était la signification scientifique du mot *surnaturel*, quelle idée il réveille en nous lorsque nous l'appliquons à la vie chrétienne.

Ricorderemo in primo luogo l'insegnamento della Chiesa sull'esistenza del soprannaturale; discuteremo, in uno studio critico, le nozioni che ne hanno dato i teologi, e ci sforzeremo di raccogliere, in questo studio, gli elementi per una comprensione più completa.

Dobbiamo riconoscere, infine, che abbiamo fatto uso di note piamente raccolte dai discepoli di monsignor Baudry. Esse ci sono servite di guida nel nostro lavoro. Meditandole, abbiamo più di una volta rimpianto di non aver ricevuto dalla sua bocca l'insegnamento di queste grandi verità che ci hanno meglio fatto intendere l'eccellenza del cristianesimo e la sublime missione del sacerdozio cattolico.

CONCLUSIONE

Ho ricercato, nell'insegnamento della Chiesa e nelle dottrine dei teologi, quale fosse il significato scientifico del termine *soprannaturale*, quale idea risvegli in noi quando l'appliciamo alla vita cristiana.

J'ai dit, d'abord, ce que le *surnaturel* n'était pas; j'ai dit ensuite ce qu'il était.

1. Le *surnaturel* n'est pas cet élément divin, essentiellement présent à l'âme, et dont les philosophes eux-mêmes ont constaté l'existence.

2. Le *naturel* n'est pas, comme semblent l'enseigner quelques traditionalistes modernes, l'âme avec ses facultés *en puissance*; et le *surnaturel* l'âme avec ses facultés *en acte*; ou, en d'autres termes, le *naturel* n'est pas la raison avec des puissances sans actes, et le *surnaturel*, la raison éclairée et vivifiée par la parole révélée.

3. Le *naturel* n'est pas, comme l'enseigne Rosmini, la participation à l'être idéal divin, et le *surnaturel* la participation à l'être réel qui est Dieu.

4. Le *naturel* n'est pas, comme le pense Gioberti, l'*intelligible* et le *surnaturel* le *supra-intelligible*.

5. Le *surnaturel* n'est ni l'action providentielle de Dieu qui gouverne le monde, ni le miracle.

6. Le *surnaturel* n'est pas une idée, un simple objet de contemplation, il est une réalité, une *Vie*.

7. Le *surnaturel* n'est pas une réalité distincte de Dieu et de l'âme, ou une faculté nouvelle pro-

Ho indicato, in primo luogo, ciò che il *sovrannaturale* non è; poi ho indicato ciò che è.

1. Il *sovrannaturale* non è questo elemento divino, essenzialmente presente nell'anima, di cui i filosofi stessi hanno constatato l'esistenza.

2. Il *naturale* non è, come sembrano insegnare alcuni tradizionalisti moderni, l'anima con le sue facoltà *in potenza*; e il *sovrannaturale* l'anima con le sue facoltà *in atto*; o, in altri termini, il *naturale* non è la ragione con potenze senza atti, e il *sovrannaturale*, la ragione illuminata e vivificata dalla parola rivelata.

3. Il *naturale* non è, come insegna Rosmini, la partecipazione all'essere ideale divino, e il *sovrannaturale* la partecipazione all'essere reale che è Dio.

4. Il *naturale* non è, come pensa Gioberti, l'*intelligibile* e il *sovrannaturale* il *sovra-intelligibile*.

5. Il *sovrannaturale* non è né l'azione provvidenziale di Dio che governa il mondo, né il miracolo.

6. Il *sovrannaturale* non è una idea, un semplice oggetto di contemplazione, è una realtà, una *Vita*.

7. Il *sovrannaturale* non è una realtà distinta di Dio e dell'anima, o una facoltà nuova in essa prodotta, è una relazione tra Dio e

duite en elle, c'est une relation entre Dieu et l'homme, de la nature de celles qu'on appelle *réelles*.

8. Le *surnaturel* est une participation à la vie de Dieu par un être intelligent.

9. Le *surnaturel* est une participation à la vie de Dieu par Jésus-Christ et en Jésus-Christ, médiateur unique et universel.

10. C'est, selon l'expression de saint Thomas, *une forme nouvelle* donnée à l'âme et par laquelle elle devient capable de produire des actes d'une vie nouvelle.

De cette notion nous pouvons conclure:

1. Que l'*ordre surnaturel* est spécifiquement distinct de l'*ordre naturel*; que le premier n'est pas le développement ou le complément nécessaire du second.

2. Que l'*ordre naturel* est possible sans l'*ordre surnaturel*.

3. Que l'homme est élevé à l'ordre surnaturel par un don parfaitement libre et gratuit de Dieu.

l'uomo, della natura di quelle che vengono chiamate *reali*.

8. Il *sovrannaturale* è una partecipazione alla vita di Dio da parte di un essere intelligente.

9. Il *sovrannaturale* è una partecipazione alla vita di Dio per mezzo di Gesù Cristo e in Gesù Cristo, mediatore unico ed universale.

10. È, secondo l'espressione di san Tommaso, *una forma nuova* data all'anima e per mezzo della quale essa diventa capace di produrre atti di una vita nuova.

Da tale nozione possiamo concludere:

1. Che l'*ordine sovrannaturale* è specificamente distinto dall'*ordine naturale*; che il primo non è lo sviluppo o il complemento necessario del secondo.

2. Che l'*ordine naturale* è possibile senza l'*ordine sovrannaturale*.

3. Che l'uomo è innalzato all'ordine sovrannaturale da un dono perfettamente libero e gratuito di Dio.